Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kopie dół, może weń wpaść, kamień zaś wraca na tego, kto go pcha.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kopie dół, może weń wpaść, kamień zaś wraca na tego, kto go pcha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kopie dół, wpadnie w niego; kto kamień toczy, na niego się on obróci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto drugiemu dół kopie, wpada weń; a kto kamień toczy, na niego się obraca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto kopa dół, wpadnie weń, a kto toczy kamień, obróci się nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto kopie dół, weń wpada, a kamień wróci do tego, kto go toczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto kopie dół, wpada weń, a kamień wraca na tego, kto go toczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kopie dół, sam w niego wpada, kamień powróci do tego, kto go toczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto kopie dół, sam wpadnie do niego, kto toczy kamień, tego on przygniecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto kopie dół, sam weń wpada, a na tego, kto kamień toczy [w górę], zwali się on z powrotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто копає яму для ближнього впаде до неї, а хто котить камінь на себе котить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto pod drugim kopie dół – wpadnie do niego, a kto wtacza kamień – na tego z powrotem spadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto kopie dół, wpadnie do niego, a kamień wróci do tego, kto go odtacza. |

1. 1) <x>230 7:16</x>; <x>250 10:8</x> [↑](#footnote-ref-2)